

TO POETRY!

Oh, poetry! Oh, noble, wondrous speech,
Your words are pearls! You are like sunshine,
The sound of your words, like the living pulse of blood.
Whether they tremble with sadness – or with adoring song.

Whether you proclaim the miracle of the world – of nature –
Or the amorous sweetness of youth,
Or the sound of choral hymns to honor God,
You always contain mysterious magic.

You reveal the happiness of life on earth,
You tremble with the ecstasy of tender words of love,
You are the star amid earthly shadows,
You feed us with hope – you shine for mankind.

Oh, poetry! You are fragrance and balm...
You fill our souls like the hymns of angels!
Although our heart is suffering – and our eyes shed tears...
You change our life to paradise in this earthly vale.

Oh, poetry! You give wings to my thought,
That it may rise ever higher and higher,
That, drawing balm from the treasury of your creative force,
I may comfort human pain.

So as long as I am among people on this earth,
May I comfort their pain – with the song of your rhymes...
Under your inspiration, may love awaken
Among mankind – to deeds of brotherhood.

*By Bronisława Wolnik
Translated by Joanna Radwańska-Williams*

POEZJO!

Poezjo! Mowo – cudna i szlachetna,
Tyś słów perłami! Tyś jest blaskiem słońca,
Brzmią twoje słowa, jak krwi żywe tętna.
Czy drga w nich smutek – czy też pieśń wielbiąca.

Czy to opiewasz cud świata – natury –
Czy też młodości miłosne słodycze,
Czy na cześć Boga hymnem zabrzmiał chóry,
W tobie się mieszczą czary tajemnicze.

Ty szczęście życia objawiasz na ziemi,
Ty drżysz rozkoszą uczuć słów miłości –
Ty jesteś gwiazdą, w pośród ziemskich cieni,
Karmisz nadzieją – przyświecasz ludzkości...

Poezjo! Jesteś balsamem i wonią...
Upajasz dusze jak hymny aniołów!
Choć serce cierpi – a oczy łzy ronią...
Ty, w raj zamieniasz życie wśród padółu.

Poezjo! Skrzydła dajesz myśli mojej, ~~[Jesteś balsamem i wonią]~~
By coraz wyżej i wyżej się wzbiła,
Żebym ze skarbu twórczej siły twojej,
Czerpiąc balsamy, ludzki ból koła.

Więc póki jestem na ziemi wśród ludzi,
Niech koję bóle – pieśnią twoich rymów...
Niech pod twym tchnieniem, miłość się obudzi,
Między ludzkością – do braterskich czynów.

By Bronisława Wolnik

ANNOTATIONS

POEZJO: *Poezjo* is the vocative case, singular, of *poezja* 'poetry'. This means that the poet is addressing 'poetry' directly, as a personification.

*Poezjo! Mowo – cudna i szlachetna,
Tyś słów perłami! Tyś jest blaskiem słońca,
Brzmią twoje słowa, jak krwi żywe tętna.
Czy drga w nich smutek – czy też pieśń wielbiąca.*

Poezjo! Mowo – cudna i szlachetna: Literally, 'Oh poetry! Oh speech – wonderful/wondrous and noble'. **Mowo** is the vocative case, singular, of **mowa** 'speech'. The root of the feminine adjective **cudna** 'wondrous, delightful' is the masculine noun **cud** 'miracle'.

Tyś słów perłami: Literally, 'You are the pearls of words'. **Tyś** is an abbreviated form of **Ty jesteś** 'you are'.

Brzmią twoje słowa, jak krwi żywe tętna: Literally, 'Your words sound like the live pulses of blood'.

Czy drga w nich smutek – czy też pieśń wielbiąca: Literally, 'Whether sadness trembles in them – or else adoring song'.

Czy to opiewasz cud świata – natury –
Czy też młodości *miłosne słodycze*,
Czy na cześć Boga hymnem zabrzmiały chóry,
W tobie się mieszczą czary tajemnicze.

miłosne słodycze: Literally, 'amorous sweetnesses'.

Czy na cześć Boga hymnem zabrzmiały chóry: Literally, 'Or/whether choirs sound a hymn to the glory/honor of God'.

Ty szczęście życia objawiasz na ziemi,
Ty drżysz rozkoszą uczuć słów miłości –
Ty jesteś gwiazdą, w pośród ziemskich cieni,
Karmisz nadzieją – przyświecasz ludzkości...

Ty drżysz rozkoszą uczuć słów miłości: Literally, 'You tremble with the ecstasy/pleasure of the feelings of the words of love'.

Karmisz nadzieją: Literally, 'You feed with hope'.

Poezjo! Jesteś balsamem i wonią...
Upajasz dusze jak hymny aniołów!
Choć serce cierpi – a oczy łzy ronią...
Ty, *w raj zamieniasz życie wśród padół.*

Upajasz dusze: Literally, 'You fill souls'. The verb **upajać** means 'to drink one's fill' (here in the second person singular, present tense **upajasz**) and is often used in a figurative sense, for example '**upajać się widokiem**' means 'to admire the view' to the extent that one's soul is filled with beauty and pleasure.

Choć serce cierpi – a oczy łzy ronią: Literally, 'Although the heart is suffering – and the eyes shed tears'.

w raj zamieniasz życie wśród padół: Literally, 'you change life into paradise amid the vale'. The masculine noun **padół** 'valley, vale, dale' evokes the wording of the Catholic hymn **Salve Regina** 'Hail [Mary] Queen [of Heaven], Mother of Mercy': **Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrimarum valle**, in English: *To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears*; in Polish: **do Ciebie wzdychamy jęcząc i płacząc na tym łez padole**. See [Salve Regina - Wikipedia](#), [SALVE REGINA + WITAJ KRÓLOWO, MATKO MIŁOSIERDZIA + SANCTUS.pl](#)

Poezjo! **Skrzydła dajesz myśli mojej, ~~[Jesteś balsamem i wonią]~~**
By coraz wyżej i wyżej się wzbiła,
Żebym ze skarbu twórczej siły twojej,
Czerpiąc balsamy, ludzki ból koła.

~~[Jesteś balsamem i wonią]~~ The poet has corrected in pencil the printed version of the poem, which had inadvertently repeated the phrase 'You are balm and fragrance' from the previous verse. It is replaced with **Skrzydła dajesz myśli mojej** 'You give wings to my thought'.

Czerpiąc balsamy: Literally, 'Drawing balsams'. Balsam is a kind of medicinal balm produced as the sap of some trees, which was used as a healing ointment. See [Balsam - Wikipedia](#)

Więc póki jestem **na ziemi wśród ludzi**,
Niech koję bóle – pieśnią twoich rymów...
Niech pod twym tchnieniem, miłość się obudzi,
Między ludzkością – **do braterskich czynów**.

na ziemi wśród ludzi: Literally, 'on earth among people'.

Niech koję bóle: Literally, 'May I comfort/soothe pains'.

Niech pod twym tchnieniem: Literally, 'May under your breath'. The neuter noun **tchnienie** 'a single breath' (here in the instrumental singular case **tchnieniem**) is the root of **natchnienie** 'inspiration'. It is a verbal noun derived from the verb **tchnąć** 'to breathe, to inspire, to instill'. The more usual word for 'breath' is the masculine noun **oddech**. See [tchnienie - Wiktionary, the free dictionary](#) , [tchnąć - Wiktionary, the free dictionary](#)

do braterskich czynów: Literally, 'to brotherly deeds'.